

переводческой компетенции нам представляется также полезным для студентов гуманитарного профиля, а также для слушателей программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». При обучении последних перевод газетных заголовков необходимо дополнять переводом заголовков научно-популярной и научной литературы [1], что будет способствовать дальнейшему развитию переводческой компетенции обучающихся.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Беляева О.Н., Коган М.С.** Проблемы перевода заголовков в научно-популярной литературе // Вопросы методики преподавания в вузе. Вып.11: Сб. ст. СПб.: Изд –во Политехн. ун-та.– 2008. – С. 205-212.
2. **Даль В.И.** Толковый словарь живого великорусского языка [Текст]: словарь / В.И. Даль. - в 4-х тт. – М., 1979. – 553 с.
3. **Комиссаров В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. –253с
4. **Лазарева Э.А.** Заголовок в газете [Текст]: учеб. пособие / Э.А. Лазарева. –Изд-во Уральского университета, 2004. – 84с.
5. **Нелюбин Л.Л.** Толковый переводоведческий словарь [Текст]: справ. пособие / Л.Л. Нелюбин. 3-е изд., перераб.— М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
6. **Ожегов С.И.** Толковый словарь русского языка [Текст]: словарь / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. - М., 1981. –1360 с.
7. **Романова С.П.** Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие / С.П. Романова, А.Л. Коралова – М.: КДУ-2007. – 176с.
8. **Тертычный А. А.** Заголовок – слово главное. // Журналист. – 2004. – № 1. – С. 80.

УДК 81'373.211.1

**Дмитриев А.В.**

Санкт-Петербургский государственный  
политехнический университет

## ИСТОРИКО-ТОПОНИМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ИНГЕРМАНЛАНДИИ: ПРОЕКТ

Статья посвящена проблеме создания историко-топонимического словаря Ингерманландии. Целью является реконструктивное представление историко-топонимического ландшафта Ингерманландской историко-культурной зоны. В словаре рассматриваются только ойконимы. В качестве методов анализа используются реконструктивный, исторический и этимологический. Актуальность и теоретическая значимость создания историко-топонимического словаря Ингерманландии определяется тем, что до сих пор ни в России, ни за рубежом такой словарь не создан.

**Ключевые слова:** Историко-топонимический словарь; Ингерманландская историко-культурная зона; прибалтийско-финская топонимия; русская топонимия; ойконимы; словник; словарная статья

Рассмотрение вопросов, связанных с изучением топонимических явлений, традиционно происходит в рамках нескольких гуманитарных дисциплин. Такое рассмотрение способствует более ясному и глубокому раскрытию сущности топонимических систем. Помимо собственно лингвистического анализа топонимов, лингвисты прибегают к исследованию топонимии на исторических картах территорий, уделяют внимание проблеме этногенеза и этнографии, учитывают археологические, историко-географические, даже антропологические факторы. Подобный способ интерпретации топонимических явлений позволил в конце 1980-х годов сформулировать и теоретически обосновать концепцию историко-культурных зон, которую предложили А.С. Герд и Г.С. Лебедев [1]. Концепция впоследствии стала основополагающей для историко-географических исследований Северо-Запада России в 1990-2000-е годы и по сей день занимает в них центральное место. Итогом многолетней работы ученых России и Финляндии стала коллективная монография «Очерки исторической географии: Северо-Запад России: Славяне и финны», вышедшая в 2001 году [3]. Термин «Ингерманландская историко-культурная зона» был введен О.И. Коньковой [3].

**Предмет** словаря – прибалтийско-финская и русская топонимия Ингерманландской историко-культурной зоны, представляемая в лингво-диахроническом и историко-культурном аспектах.

Ингерманландская историко-культурная зона (далее – ИИКЗ) – это этнокультурный и исторический регион площадью в 15000 км<sup>2</sup> на прибалтийско-финском пространстве Русского Севера, расположенный между р. Наровой, южным берегом Финского залива и юго-западным побережьем Ладожского озера, имеющий фиксированные границы, установленные Столбовским мирным договором 27 февраля 1617 года [5], сохранивший неофициальное церковное деление на 27 лютеранских приходов, основная часть которых была утверждена шведским правительством в 1611-1685 годы [6], входящий в состав Ленинградской области и покрывающий следующие ее районы: Кингисеппский, Ломоносовский, Волосовский, Гатчинский, Тосненский, Всеволожский и часть Кировского района до реки Лава.

ИИКЗ является древнейшей зоной контактирования двух этносов Ингерманландии – русских и прибалтийских финнов. ИИКЗ формировалась на протяжении многих столетий в результате взаимодействия культур разного типа – дофинно-угорской, финской и русско-финской. Эти длительные и сложные процессы привели к тому, что на территории нынешней ИИКЗ сформировалась своеобразная топонимическая система, которая продолжает развиваться и трансформироваться даже в настоящее время, когда миграции населения давно завершились. Основу этой системы составляют русские географические названия, многие из которых отражают влияние финских, ижорских и водских топонимов.

Таким образом, огромный пласт нынешней топонимии ИИКЗ составляют субстратные топонимы. Однако сохранившееся прибалтийско-финское население часто пользуется своими топонимами; нередко у одного объекта бывают дублетные названия. При этом в силу близости прибалтийско-финских языков не всегда возможно отнести такие топонимы к конкретному языку.

**Объект** Словаря – топоним, его современная форма и функционирование в документах. В Словаре представлены ойконимы – названия сельских поселений, групп домов и отдельно стоящих домов.

Поскольку культурный ландшафт ИИКЗ претерпевал многовековые трансформации и вместо поселений возникали «пустые» объекты – урочища, названия которых зачастую наследовали названия бывших поселений (метонимия), то кроме ойконимов в Словаре приведены также урочища.

Территория ИИКЗ достаточно велика. Настоящий проект является предварительным, и в нем рассматривается пока Западная Ингерманландия (Кингисеппский район) и, соответственно, ойконимы Западной Ингерманландии.

**Цель** настоящего Словаря – реконструктивное представление историко-топонимического ландшафта ИИКЗ.

В Словаре представлены следующие типы ойконимов:

1. Современные названия. Поскольку в современной ономастической литературе нет одного четкого определения для понятия «современный топоним», то под ним мы понимаем название, которое зафиксировано в источниках послевоенного периода, то есть после 1945 года.

2. Исторические названия. Это топонимы, зарегистрированные в источниках до 1945 года.

3. Названия бесследно исчезнувших объектов (далее – БИО). Это такие названия, которые к сегодняшнему дню исчезли вместе с называемым объектом, а вместо объекта образовалось безымянное урочище: болото, лес, поле, луг и т.д.

Настоящий Словарь призван сконцентрироваться на диахроническом подходе к описанию и объяснению топонимических явлений и закономерностей развития историко-географического ландшафта.

**Актуальность и теоретическая значимость** создания историко-топонимического словаря Ингерманландии определяется тем, что до сих пор ни в России, ни за рубежом такой словарь не создан.

На сегодняшний день имеется словарь топонимов Ленинградской области, автором которого является С.В. Кисловский: «Знаете ли Вы? Словарь географических названий Ленинградской области». Словарь вышел в 1968 году и представляет собой занимательный справочник о происхождении и значении некоторых географических названий Ленинградской области. В книге даются краткие описания населенных пунктов, названия которых толкуются [2].

В качестве **методов** анализа используются исторический, реконструктивный и этимологический методы. Реконструктивный метод –

это частный метод в историческом подходе, который позволяет не просто выявить исторические формы названий, но и проследить исчезновение населенных пунктов и их сегодняшнее соответствие в локальных точках на географической карте.

**Практическая значимость** Словаря заключается в том, что его можно использовать в учебном процессе, для обучения не только студентов гуманитарных специальностей, но и преподавателей, работающих с лингвистическим материалом ономастической направленности. Результаты Словаря обогащают наши знания в области исторической географии, историко-культурного ландшафта и топонимии Северо-Запада и всего Русского Севера. Более того, материал Словаря может лечь в основу написания квалификационных работ, в частности, диссертаций. Следует также отметить, что в настоящее время, параллельно с разработкой Словаря, ведется работа над созданием научно-исследовательского и образовательного веб-ресурса по топонимии Ингерманландии, куда, безусловно, войдет весь топонимический материал Словаря. В перспективе веб-ресурс можно внедрять в интерактивный и дистанционный учебный процесс.

**Словник** Словаря полностью определяется списком источников.

Топонимы в Словаре располагаются в алфавитном порядке.

Все названия приводятся в орфографии источника. Неясные исходные формы топонима или его отдельных литер заключаются в квадратные скобки. В названиях проставляются диакритические знаки.

## **2. Формирование источников Словаря**

Настоящий Словарь является отражением теоретических и практических работ последних 200 лет в области изучения топонимов Ингерманландии. Кроме того, необходимо учитывать также обильное количество разнообразных исторических документов по Ингерманландии.

Ниже приведена предварительная классификация источников, которая в будущем, будет, безусловно, расширена. Пока предварительно мы обработали в общей сложности 157 источников.

В силу многообразия и разнонаправленности материала все материалы сформированы по следующим типам:

1. Исторические картографические материалы, XVII-XIX век – 26 источников.

2. Современные картографические материалы, XX век – 27 источников.

3. Источник для указания формы заголовочного слова в словарной статье:

РЛО = Реестр зарегистрированных в АГКГН географических названий объектов на 18/11/2011 Ленинградская область». Сайт «Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии. Росреестр: [https://rosreestr.ru/wps/portal/cc\\_ib\\_data\\_catalog\\_place\\_names?param\\_infoblock\\_document\\_path=infoblock-root/cc\\_ib\\_data\\_catalog\\_place\\_names/index.htm](https://rosreestr.ru/wps/portal/cc_ib_data_catalog_place_names?param_infoblock_document_path=infoblock-root/cc_ib_data_catalog_place_names/index.htm).

4. Шведские и русские документы собрания «Baltiska fogderäkenskaper», 1582-1589 годы – 20 источников.

5. Русские и шведские писцовые книги и налоговые отчеты, XVI-XVII века – 14 источников.

6. Топонимические списки и географо-статистические описания, XIX-XX века – 8 источников.

7. Записки путешественников, пастырские описания и этнографические исследования, XVII-XX века – 5 источников.

8. Теоретические работы для топонимических сравнений и этимологических сопоставлений, XX-XXI века – 47 источников.

8. Лексикографические источники, XX век – 9 источников.

9. Данные топонимических картотек и топонимических баз данных, XX век – 3 источника.

### **3. Структура словарной статьи**

#### **3.1. Заголовочное слово и его варианты**

В качестве основного названия выносятся форма, которая в настоящее время употребляется как официальная и которая указана в РЛО (см. п. 2 «Формирование источников Словаря»).

Для заголовочного слова ставится ударение. Ударение дается по данным картотеки кафедры математической лингвистики.

Далее после заголовочного слова приводятся варианты заголовочного слова из РЛО, которые даются в фигурных скобках.

Если имеется несколько вариантов ударения, то приводятся все остальные после вариантов из РЛО, если такие варианты имеются.

Соответственно, все исторические названия и названия БИО, не дошедшие до наших дней, указываются без ударений.

Необходимо отметить, что в РЛО отсутствуют урочища, которые обычно в мелкомасштабных атласах приводятся под сокращением ур., например, **ур. Муккова**. Поэтому в данной ситуации в качестве заголовочного слова будет вынесено название, взятое из современного атласа Ленинградской области.

Если топоним привязан к БИО, то в заголовочной форме сохраняется морфемная форма топонима согласно первому русскоязычному источнику, в котором этот топоним упомянут, причем заголовочное слово в таком случае будет указано со ссылкой на документ-первоисточник.

#### **3.2. Тип объекта.**

После указания вариантов ударений и вариантов из РЛО для заголовочного слова приводится тип объекта. Ниже дана предварительная (неконечная) классификация этих типов:

1. дер (деревня);
2. пос (поселок);
3. ур (урочище);
4. пом (дворянское поместье);
5. пуст (пустошь).

### **3.3. Абсолютные и относительные координаты.**

Вслед за типом объекта указываются его абсолютные координаты, которые берутся также из РЛО. Однако в случае с урочищами, мы вынуждены давать абсолютные координаты по Google Maps.

Если БИО прослеживается на исторических картах, то для него даются только относительные координаты. В качестве привязывающего объекта выступает административный центр сельского поселения. Дополнительной информацией служит указание на располагающееся рядом с БИО поселение, болото, урочище, реку.

Имеются случаи, когда БИО зафиксировано только в тексте, а не на исторических картах. Тогда для такого ойконима нельзя будет указать ни абсолютные, ни относительные координаты.

Если БИО подвергался археологическим раскопкам, и есть документальное подтверждение, что установлено его точное местонахождение в прошлом, то для такого объекта приводится, во-первых, ссылка на конкретную работу, во-вторых, указываются только относительные координаты, без дополнительной описательной информации.

### **3.4. Указание на номенклатурный лист карты.**

После абсолютных координат приводится номенклатура листа карты масштаба 1:100 000. Эти сведения взяты из РЛО.

### **3.5. Официальная и неофициальная административные привязки.**

Затем дается современная административно-территориальная привязка объекта. Сначала – официальная (ОАТД): <район, сельское поселение>; затем – неофициальная (НОАТД): <Ингерманландия, лютеранский приход>.

### **3.6. «Устные» варианты ойконима.**

Далее выносятся все современные варианты, которые были зафиксированы в ходе полевых работ. К ним относятся водские, ижорские и ингерманландско-финские формы. Эти варианты даются со ссылкой на работы лингвистов. Указывается год и место, когда и где это название было записано, при этом соблюдается хронология записей. Следует подчеркнуть, что для большей части названий будут даны не все три прибалтийско-финских варианта; будут также случаи фиксации только одного прибалтийско-финского варианта.

Прибалтийско-финские варианты даны в своих национальных графиках, базирующихся на латинице. Эти варианты представлены в той орфографии, которая приведена в работе того или иного автора. Например, П. Аристе при записи своих текстов использовал обозначение *e* вместо *õ*, *ā* вместо *ä*, *Ī* вместо *ll*, и таких примеров много. Однако сегодня существуют единые водский и ижорский алфавиты.

Все «устные» водские варианты даются с новой строки после знака ■. Ижорские варианты указываются после знака ■■, ингерманландско-финские – после знака ■■■.

### **3.7. «Картотечные» варианты ойконима.**

Далее для названия указываются все варианты из финской и русской топонимических картотек. Поскольку в финской картотеке отсутствует эксплицитная дифференциация прибалтийско-финских и русских названий (они представлены на карточках без указания языка), а русские названия даны на латинице, то при финском названии указывается помета *фин.*, при русском – *рус.* Для прочих вариантов (водских, ижорских) также приводятся сокращения: *вод.*, *ижор.*

Все варианты из финской картотеки приводятся с новой строки после знака **■**; из русской – после знака **■■**. Ниже представлены «картотечные» варианты для деревни Бабино:

Следует также отметить, что в картотеках сохраняется регистр написания топонимов.

Кроме того, имеются случаи, когда одно и то же название в финской топонимической картотеке было зафиксировано несколько раз в разные годы. В таком случае сначала указывается самая ранняя фиксация.

### **3.8. Варианты из эстонской топонимической картотеки.**

Как известно, топонимия Ингерманландии привлекала и привлекает до сих пор внимание эстонских специалистов, которые неоднократно направляли в Ингерманландию свои топонимические экспедиции. Впоследствии собранная ими топонимия вошла составным блоком в большую автоматизированную базу данных географических названий Эстонии и других государств.

Достоинство этой системы заключается в том, что в ней можно просмотреть не только русские и финские варианты названий Ингерманландии, но также водские, ижорские и даже эстонские, причем со ссылкой на годы.

Все варианты из эстонской топонимической базы данных даются после знака **■■■**.

### **3.9. Исторические варианты ойконима.**

Затем приводится топонимический ряд исторических форм топонима – «документные» варианты, от первой обнаруженной фиксации в источнике до регистрации в современных общегеографических картах конца XX – начала XXI веков. Ссылки на документы даются в квадратных скобках.

При указании исторических вариантов упор делается не только на различное написание форм, но и на частотность их употребления в документах. Такой подход позволит отследить процесс «кристаллизации» как фактора устойчивости того написания названия, которое сегодня принято считать официальным.

Параллельно с указанием исторических форм топонима приводятся исторические административно-территориальные привязки объекта согласно времени его фиксации в источнике.

Все исторические варианты топонима даются с новой строки после знака ◆.

### 3.10. Этимология ойконима.

Следом за списком исторических вариантов идет этимологическая трактовка названия. Необходимо отметить, что в Словаре присутствует большое количество названий, которые будут даны без этимологической трактовки, что для современных топонимических исследований не является редким, поскольку субстратная топонимия (большой процент которой присутствует на территории Ингерманландии) тяжело поддается однозначным этимологиям, а иногда и не поддается вовсе. Более того, исходя из того, что этимологический анализ топонимии Ингерманландии комплексно не проводился, и, стало быть, ссылок на конкретные работы не имеется, то приводимые нами этимологии носят исключительно гипотетический характер.

Все этимологии даются после знака ▲.

### 3.11. Общекорневые ойконимы в Ингерманландии и на других территориях.

После этимологии для названия указываются топонимы с общей топоосновой, бытующие в Ингерманландии и Ленинградской области, а также на других территориях Русского Севера (мы ограничились Псковской, Новгородской областями и Республикой Карелия). Иногда указываются общекорневые названия деревень и хуторов на территории Финляндии и Эстонии.

Эти названия даются после знака ▲▲.

### 3.12. Народная этимология ойконима.

Далее для населенного пункта даются прочие варианты мотивировок, полученных из народных преданий и легенд.

Народные этимологии приводятся с новой строки после знака ▼.

## 4. Образцы словарных статей<sup>1</sup>

**БАБИНО**, дер; 59° 35' С.Ш. 28° 34' В.Д.; О-35-22.

ОАТД: Ленинградская область, Кингисеппский район, Котельское сельское поселение.

НОАТД: Западная Ингерманландия, приход Каттила.

■ *miä seježen podvodas kaunilaļl iärvigoistšüläs* [Ленсу 1930, 212] Я стоял подводчиком у красных в деревне Бабине (1930, Корвумино); *saiṁa vas tātä kēs iö lähzimä menemä opežil iärvigois tsüläsä kehala rätelä* [Ленсу 1930, 212] Узнали только, когда уже выехали на лошадях из деревни Бабино в Рятино

<sup>1</sup> Все ссылки на источники внутри словарных статей даны по уже сформированному списку источников, привести который в данной статье не представляется возможным в силу его объемности. После выхода данной статьи планируется более полная публикация проекта Словаря со списком источников.



(1930, Корвитино); *järvikostšülän* taka on väres mätsi [Ленсу 1930, 250] За деревней Бабино есть Воронья гора (1930, Бабино); *jarvikoistšülä, savokala, mativatšülä, tsäüzivättötä tešsemä urokalē rätälä mežzā* [Ленсу 1930, 255] Деревни Бабино, Савикино, Мати ходили на работу, в урочную, в Рятинскую мызу (1930, Бабино); *germantsā seta aikan līpu, ilmantu ühs manaxa jarvigoitšülä* [Ariste 1935, 31] Во время войны с немцами в деревне Бабино появился один монах (1932, Пумалицы); *jarvigoistšüllä* takañ on savā dātšaz rōtsī kalmoD [Ariste 1977, 26] За деревней Бабино на Савиной даче находится шведское кладбище (1942, Мамтия); *bābinaz eli* [Ariste 1977, 108] В Бабино была (1942, Бабино); *meilī järveļ eltī partizanaD* [Ariste 1982, 42] У нас в Бабино были партизаны (1956, Савикино); *järveļ eli mīxhala eļļi prāsnikka* [Ariste 1969, 136] В Бабино праздновался Михайлов день (1965, Мамтия); *jārvigoiščülāZ staruxa eli ühsinā* [Ariste 1977, 144] В Бабино жила одна старушка (1965, Мамтия); *minū baba rajatti. tāmə eli järvelt* [Ariste 1977, 144] Моя бабушка рассказывала. Она была из Бабино (1965, Мамтия); *jarveļ ühel naizikolla eli ühesāte-ššemeļ lassa* [Ariste 1980, 16] У одной женщины в Бабино было девятнадцать детей (1966, Мамтия); *mill eli bābinaš bāba* [Ariste 1977, 157] У нас в Бабино была баба (1974, Пески); *minū vellē saksalain pani elävältā auta. bābineZ* [Ariste 1982, 90] Мой брат живо клал немцев в могилу. В Бабино (1976, Пески).

□ фин. **Vaabina 1973, Paarina 1973, Jarvikoiskylä 1973; вод. Jarvigoistšylä 1973; рус. Babino 1973** [НАКа].

□□□ фин. **Jarvakaiskylä 1970, Jarve 1970, Vaabina 1970, Järvikoiskylä 1992; вод. Jarvikoistšülä 1990, Jarvigoistšülä 1998; рус. Babino 1990, Бабино 1990** [КНАВ].

◆ **Левонтьево 1500** [ПКВП 1500 (7008), 925] – ВП:III:ЯМУ:НикТолдII; **Otzerabÿ, Leuontinabÿ, Papinabÿ 1583** [BFR/418/14, 13, 14]; **Åtzerabÿ, Leuontiabÿ, Papinabÿ, Åserobÿ 1584** [BFR/419/16, 11, 12, 22]; **Jarffua, Jaruekull 1585** [BFR/418/18, 4, 55]; **Jarwaküllell: liwontiofwa, Linourioßero ell: Jeruakÿlla 1586** [BFR/418/20, 3, 62]; **Järwakull, Liuontioßera ell: Jerwakÿlla 1587** [BFR/418/23, 1, 31]; **Leuontheosare, Liuonteosera 1588** [BFR/418/25, 7, 41]; **Lawontenaåsera, Lÿwonto Oßero, Babbÿna 1589** [BFR/418/27, 2, 18, 19] – Ш:Ямл:ТолдС;

**Lefuändÿoserabÿ 1616** [SÄR 1616, 11] – Ш:КонЛ:ТолдII;

**Leuontieuo Osero By 1618** [JBI 1618, 57]; **Osera Leuontieuo 1626** [ÖPR/77/1, 5]; **Osera Lewontea 1634** [WBI 1634, 19]; **Oßora Leuonteo bÿ 1643** [LB 1643, 22]; **Osero 1666** [KM 1666b]; **Järvikylä 1676 (1827)** [KM 1827]; **Osaro 1682** [KM 1682]; **Osera Lewontea 1687** [IEA 1687, 198]; **Jervekÿla 1699** [KM 1699a]; **Jarvikÿla 1699** [KM 1699b]; **Jerwikÿlä 1699** [KM 1699d]; **Jerfvikÿla 1704** [KM 1704a]; **Саккіла 1704** [KM 1704b] – Ш:И:КонЛ:ТолдII;

**Бабино 1727** [KM 1727]; **Babino 1734** [KM 1734]; **Бабино 1742** [KM 1742]; **Бабино 1770** [KM 1770] – СПб:ПетII:КонУ;

**Babina 1783** [Trefurt 1783, 12]; **в Бабине 1789** [Туманский 1789, 53]; **Малая Бабина 1790** [KM 1790a]; **Бабина 1792** [KM 1792]; **Бабина 1822** [Цеплин 1822, 237]; **М. Бабино 1834** [KM 1834]; **Бабино 1838** [ОУС 1838,

70]; **Бабина**, **Akkala 1845** [Успенский 1845, 3]; **Babina 1849** [КМ 1849]; **Бабина 1856** [АСС, 23]; **Мал. Бабино 1860** [КМ 1860]; **М. Бабино 1863** [КМ 1863]; **Бабино 1864** [СНМ 1864, 208]; **Бабино 1895** [КМ 1895]; **Бабино 1905** [ПКСПГ 1905, 548]; **Бабино 1906** [КМ 1906] – *СПг:ЯМУ*;

**Бабино 1916** [КМ 1916] – *Пг:ЯМУ*;

**Babino 1929** [КМ 1929b] – *ЛО:ЛОк:КомР*;

**Бабино 1942** [КМ 1942]; **Vaabina, Jarve, Jarvakaiskylä 1970** [EOD 1970, 106]; **Бабино 1990** [КМ 1990]; **Järvikoiskylä, Бабино, Järvigoiščülä\*\* 1992** [КМ 1992]; **Бабино 1994** [КМ 1994] – *ЛО:КингР*.

▲ **баб-ино** < *рус.* «баба»;

*вод.* **järvigoiš-tšülä** (*фин.* **järvikois-kylä**) < *jarviko* (*jarvikko*) «озерцо» и *tšülä* (*kylä*) «деревня», то есть «приозерная деревня».

Оба названия **Бабино** и **Järvigoiščülä** являются ойконимами одного происхождения. По верованиям древней води и местных русских в Бабинском озере жила «водяная мать»; в Глубоком озере был «водяной отец» [Västriк 1999] (ср. *jarvi-età* – «русалка», «матушка озера» [VKS 1990, 325]; *jarvi-isä* – «водяной», «батюшка озера» [VKS 1990, 326]).

«Верования в «водяную мать» были основой образования названия Бабинского озера и деревни Бабино, как у русских, так и у води. В водском языке первоначальное значение названия озера *Järvigoizjarvi* и деревни *Järvigoiščülä* были «озеро русалки» и «деревня русалки» [Ariste 1964, 172].

С другой стороны, у данного населенного пункта, помимо традиционных водских наименований **Jarvi, Järvigoiščülä**, было еще одно, которое в искаженном виде регистрирует А. Шхонебек в 1704 году – **Саккіла**, а затем Д.П. Успенский в 1845 году – **Akkala** (от *фин.* *акка* – «женщина», «баба»). Этим, пожалуй, и исчерпываются свидетельства о бытовании такого названия в прошлом. Хотя ойконим **Akkala** не отражен ни на одной шведской, финской и эстонской картах и потому может быть интерпретирован как окказиональный, он ясно дает понять, что в сознании русских и води в прошлом были заложены общие религиозные представления.

Кроме того, из шведских источников видно, что уже в XVI веке русское название **Бабино** существовало в водском языке как заимствованное, в виде **Raarina, Vaabina**: «Во 2-ой половине XVII века тут находилась деревня Järfwenkylä (как писали Шведы) или Järwenkylä по Фински (т.е. при озерная деревня), ныне и Финны эту деревню называют Бабина (Папина?)» [Кеппен 1851, 145].

Начиная с XVI века, до второй половины XVIII века источники фиксируют одну деревню Бабино, но начиная с конца XVIII века на картах стали выделяться Большое Бабино, Среднее Бабино и Малое Бабино. В сущности это была одна деревня. Например, на этнографической карте П.И. Кеппена условными обозначениями отмечено три деревни, соединенные фигурной скобкой и подписанные одним названием **Babina** [КМ 1849]. В Великую Отечественную войну Большое Бабино и Среднее Бабино сгорели.

Сегодня формально существует деревня Малое Бабино.

▲▲ д. Бабино-1 и Бабино-2 (Тосненский район, Ленинградская область); д. Бабино (Волховский район, Ленинградская область).

---

**НЕТКОВО** [ПКВП 1500 (7008), 558], БИО; дер; локализация не установлена.

Не упоминается после 1634 года.

◆ **Нетково 1500** [ПКВП 1500 (7008), 558] – *ВП:ПП:ЯМУ:ЕзРамП*;

**Nötckouabÿ 1583** [BFR/418/14, 11]; **Nettkouabÿ 1584** [BFR/419/16, 17]; **Nottkoff 1585** [BFR/418/18, 12]; **Notkoff 1586** [BFR/418/20, 12]; **Notkoff 1587** [BFR/418/23, 2]; **Nottkoff 1588** [BFR/418/25, 8]; **Nötkowa 1589** [BFR/418/27, 3] – *Ш:ЯМЛ:РамС*;

**Neetkouo Ödhe 1618** [JBI 1618, 66]; **Needkouo 1626** [ÖPR/77/1, 13]; **Nedkoua Ödhe 1634** [WBI 1634, 23] – *Ш:И:КонЛ:РамП*.

▲ **нетк-ово** < *вод.* nõtka «долина»; nõtka, nõtku, notku, notko «лог», «ложбина», «низменность», «низкое место»; «низкий», «трясый», «мокрый» (о почве); «мокрая низина», «трясина» [VKS 2000, 82-83]. Ср. *фин.* notko, *эст.* nõgu [SKES 1958, 394].

▲▲ д. Нотколово – *фин.* Notkola, Vanha Notkola (Ломоносовский район, Ленинградская область); д. Малые Левдузи – *фин.* Uusi-Notkola (Ломоносовский район, Ленинградская область); Sahannotko, Sahanotko (исчезнувшая деревня, Всеволожский район, Ленинградская область); *фин.* Notkoniemä – *норв.* Nordnes (полуостров и микрорайон города Берген, Норвегия).

---

**РЯТТЕЛЬ {РЯТЕЛЬ}**, дер; 59° 37' С.Ш. 28° 43' В.Д.; О-35-22.

ОАТД: Ленинградская область, Кингисеппский район, Котельское сельское поселение.

НОАТД: Западная Ингерманландия, приход Каттила.

■ *saiṁa vas tātä kēs jo lähzimä menemä opezil järvigojs tšüläsä kehala räitelä* [Ленсу 1930, 212] Узнали только, когда уже выехали на лошадях из деревни Бабино в Рятино (1930, *Корвудино*); *jarvikojstšülä, savokala, mativatšülä, tšäüzivät tötä tetšemä urokalē räätälä mežā. heṁa ēli itšpäjivä mežas, a räätälä piti arendil. räätälä tšäüzimä tōle sihes sã ku seta neisti.* [Ленсу 1930, 255] Деревни Бабино, Савикино, Мати ходили на работу, в урочную, в Рятинскую мызу. Барин был в Ицепинской мызе, а Рятино арендовал. В Рятино ходили до тех пор, как война началась (1930, *Бабино*); *esin mie lehmä räätelässü* [Ariste 1977, 78] Я купил корову в Ряттели (1966, *Маттия*).

□ *фин.* Rätteli 1973, Vanha Rätteli 1973, Räättölä 1973; *рус.* Star. Rj. 1973, Rjatelevo 1973, Rjatel'skij 1973 [НАКА].

□□□ *фин.* Vanha-Rätteli 1970, Räättölä 1992; *вод.* Räättälä 1990; *рус.* Rjattel' 1990, Ryattel' 1990, Ряттель 1990 [КНАВ].

◆ **подъ Рядятелю, Рятель 1505** [ПКВП 1505 (7013), 21, 23, 27] – *ВП:ПП:ЯМУ:НикТолдП*;

**Rettela by 1583** [BFR/418/14, 14]; **Rettlaby 1584** [BFR/419/16, 12]; **Retelenn 1585** [BFR/418/18, 6]; **Retelenn 1586** [BFR/418/20, 5]; **Rettelinn 1587** [BFR/418/23, 1]; **Retelinn, Retill neydorp 1588** [BFR/418/25, 7, 8, 42]; **Rätela, Reteell 1589** [BFR/418/27, 2, 18] – *Ш:ЯмЛ:ТолдС*;

**Rättälä by 1616** [SÄR 1616, 12] – *Ш:КонЛ:ТолдП*;

**Деревни|р0тел0 1617** [BFR/420/РЯД/2, 1]; **Rättila 1617 (1758)** [КМ 1758]; **Rättila By 1618** [ЖБ 1618, 50]; **Rättila by 1626** [ÖPR/77/1, 5]; **Rättälä By 1634** [WBI 1634, 19]; **Rättela by 1643** [LB 1643, 23]; **Rättila Hoff 1676 (1827)** [КМ 1827]; **Rättilahof 1699** [КМ 1699a]; **Rettila 1699** [КМ 1699b]; **Rättila 1699** [КМ 1699c]; **Rattila 1699** [КМ 1699d]; **Rättila hof 1704** [КМ 1704a]; **р□тина 1704** [КМ 1704b] – *Ш:И:КонЛ:ТолдП*;

**Рятилска 1727** [КМ 1727]; **Rjatiliska 1734** [КМ 1734]; **Рятелска 1742** [КМ 1742] – *СПг:ПемП:КонУ*;

**Рятельская 1749** [КМ 1749] – *СПг:КонД*;

**Р\тицкая 1770** [КМ 1770] – *СПг:ПемП:КонУ*;

**Rättila 1788** [КМ 1788]; **Rätelskaja 1790** [КМ 1790c]; **С. Рятельская 1792** [КМ 1792]; **Рятельская/Riatelskaia 1820** [КМ 1820]; **Ст. Рятельской 1834** [КМ 1834]; **Старорятельская 1838** [ОУС 1838, 70]; **Старо Рятельский 1860** [КМ 1860]; **Старо-Рятельский 1863** [КМ 1863]; **Старо-Рятельский 1864** [СНМ 1864, 207]; **Ст. Рятельский 1895** [КМ 1895]; **С. Рятельский 1906** [КМ 1906] – *СПг:ЯмУ*;

**С. Рятель 1916** [КМ 1916] – *Пг:ЯмУ*;

**Vanha Rätteli 1929** [КМ 1929b] – *ЛО:ЛОк:КомР*;

**Рятель 1942** [КМ 1942]; **Ряттель 1990** [КМ 1990]; **Räättölä, Ряттель 1992** [КМ 1992]; **Ряттель 1994** [КМ 1994] – *ЛО:КингР*.

▲ **рятте-ль** < вод. *rätte* «(головной, шейный, носовой и т.д.) платок» [VKS 2006, 130], *иж. rätti* «тряпка, платок, лен» [IMS, 497], *сев.-инг.-фин. rätti* «тряпка» [PIM, 309] + -la (-ль).

По всей видимости, свое название эта деревня получила, как и многие водские деревни, благодаря метонимическому переносу. Если посмотреть в АЛО, то можно заметить, что р. Сума, на которой стоит д. Ряттель, окаймляет ее. Изгиб, течение реки напоминает по своей форме женский платок, который как бы «покрывает» деревню.

Необходимо также пояснить некоторые моменты в исторических вариантах ойконима **Ряттель**.

В шведских документах XVI века фиксируется несколько разных вариантов данного названия, среди которых фигурирует **Retill neydorp 1588** [BFR/418/25, 7, 8, 42]. Это означает, что в период Ливонской войны эта деревня была разрушена, а в конце 80-х годов XVI века вновь отстроена (*ст.-шв. neydorp* «новое поселение»). При этом далее уже в источниках XVII века д. Ряттель становится помещьем; произошло это примерно во второй половине XVII века, когда к ойкониму стали приписывать *нем. hof/hoff* («помесье»).

Однако в конце XVIII века, судя по документам, идет строительство второй д. Ряттель, которая становится «новой», а данное поселение –

«старой». Кроме того, интересно заметить, что поменялось и словообразование топонима – вместо существительного стало фиксироваться прилагательное, и к нему приписывалась помета «мыза» или «полумызок».

В XX века Ю. Мустонен на своей карте отметил вариант **Vanha Rätteli** [KM 1929b], однако это уже было семантической калькой с русского языка.

Сегодня официально существует одна д. Ряттель [РЛО]. В АЛО отмечается одно название, но два населенных пункта по разные стороны р. Сума [АЛО], причем можно увидеть, как «новая» Ряттель по своим размерам сильно превосходит «старую» Ряттель, постепенно уходящую в прошлое как некогда существовавший крупный населенный пункт и крупное поместье.

▲▲ Ойконимы с топоноосновой **rätt-** (рят-) на территории Ингерманландии и остальной части Ленинградской области больше не зафиксированы.

---

**KINTOLABŸ** [BFR/418/14, 14], БИО; пуст; локализация неизвестна.

О былом существовании деревни напоминает станция Кихтолка, расположенная рядом с д. Пиллово и р. Кихтолка (правый приток р. Солка).

Не упоминается после 1589 года.

◆ **Kihtolabÿ 1583** [BFR/418/14, 14]; **Kihtolabÿ 1584** [BFR/418/16, 12]; **Kichtill 1585** [BFR/418/18, 9]; **Kichtill 1586** [BFR/418/20, 9]; **Kichtill 1587** [BFR/418/23, 1]; **Kichtill 1588** [BFR/418/25, 8]; **Kichtola 1589** [BFR/418/27, 3] – *Ш:ЯмЛ:ТолдС*.

---

**POSTOPOLLOWITZBŸ** [BFR/418/14, 14], БИО; дер; 59°34' С.Ш. 28°29' В.Д.; 16,5 км на юго-восток от д. Котлы, к пересечению р. Огневица и лесной просеки.

Не упоминается после 1704 года.

◆ **Postopollowitzbÿ 1583** [BFR/418/14, 14]; **Postopollauitzbÿ 1584** [BFR/419/16, 12]; **Pustin polußenn 1585** [BFR/418/18, 6]; **Postinn polußia 1586** [BFR/418/20, 6]; **Postinn polusinn 1587** [BFR/418/23, 1]; **Postinn polusin 1588** [BFR/418/25, 8]; **Pusto polusia 1589** [BFR/418/27, 3] – *Ш:ЯмЛ:ТолдС*;

**öde Polutzßia 1616** [SÄR 1616, 11] – *Ш:ЯмЛ:ТолдП*;

**Polutzie Pustoie Ödhe 1618** [JBI 1618, 57]; **Polutzia Ödhe 1626** [ÖPR/77/1, 5]; **Pollutza Ödhe 1634** [WBI 1634, 19]; **Polutzia ödhe 1643** [LB 1643, 23]; **Pystapolytzia 1676 (1827)** [KM 1827]; **Pustapolsia 1699** [KM 1699a]; **Pästa Polutzia 1699** [KM 1699b]; **Pusta Polutsia 1699** [KM 1699d]; **Pustapolutsia 1704** [KM 1704a]; **п%стапол%ti0 1704** [KM 1704b] – *Ш:И:КонЛ:НукТолдП*.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Герд А.С., Лебедев Г.С. Экспликация историко-культурных зон и этническая история Верхней Руси // Советская этнография. –1991. – №1. – С. 73-85.
2. Кисловский С.В. Знаете ли Вы? Словарь географических названий Ленинградской области. Л., 1968.
3. Конькова О.И. Ингерманландская историко-культурная зона в свете данных гуманитарных наук // Очерки исторической географии. Северо-запад России. Славяне и финны / Под ред. А.С. Герда и Г.С. Лебедева. СПб., 2001. – С. 188-232.
4. Очерки исторической географии. Северо-запад России. Славяне и финны / Под ред. А.С. Герда и Г.С. Лебедева. СПб., 2001.
5. Полное собрание законов Российской Империи. Том I: с 1649 по 1675. Санктпетербург, 1830. – С. 177-216.
6. Inkerin suomalaiset seura kunnat. Liitteenä karttanimihakemistoinen / Toim. Juuso Mustonen. Helsinki, 1931.

УДК 81.42/371.3

**Землинская Т.Е., Ферсман Н.Г.**  
Санкт-Петербургский государственный  
политехнический университет

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИСКУРС: ПОНЯТИЕ, СОДЕРЖАНИЕ И СТРАТЕГИИ ИЗУЧЕНИЯ

Рассматриваются вопросы определения содержательного наполнения термина «межкультурный дискурс». Анализируется взаимосвязь и взаимообусловленность межкультурной коммуникации и дискурсивной деятельности. Основное внимание уделяется необходимости обучения межкультурному дискурсу в свете его национально-культурных особенностей; при этом учитывается междисциплинарный характер данного явления. Дается обоснование выбора интерактивных методов обучения иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции студентов, как условия осуществления межкультурного дискурса.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация; дискурс; дискурсивная деятельность; межкультурный дискурс; участники дискурсивного взаимодействия; национальный коммуникативный стиль; межкультурная компетенция.

Объектом данного исследования является межкультурный дискурс, а также методы формирования межкультурной компетенции в процессе обучения студентов вузов иностранным языкам. Для полноты анализа межкультурного дискурса, на наш взгляд, следует кратко остановиться на рассмотрении сущности самого понятия «дискурс» в современной лингвистике в силу его многоаспектности и сложности.

Проблематике дискурса в теории и практике межкультурной коммуникации уделяется в настоящее время самое пристальное внимание, поскольку дискурс и дискурсивная деятельность индивида как члена